

"له نيشتمانه كه مدا جيگه م نيه"

هلبزار دهيك له شيعرى نازم حيكهت

و. دلاوهر قهره داغى

هاورپكانم

هاورپكانم بمبوورن
ئهگهر له دؤخيكدا نه بم
نه توانم ئه وهى چه ز ده كه م بيليم
شياو بيهينمه سه ر زار
مه ستم ... سه رخوشم
سه ره سوورپكه م هي قودگاي (ئه نيسون) نيه
به لكو به هوى برسويه تيه وهيه

هاورپ ئه وروپايى، ئاسيايى و ئه مريكاييه كانم
له زيندان و مانگرتن له خوار دندا نيم

به لکو له ژير گوشاری برسييه تيدام
 هه ده لئي له چيمه نيکدا راکشوم، له چيمه نيکي مانگي مه ي
 چاواني ئيوه يش
 وهک ئه ستيره ي پرشنگدار و پرووناک
 به ژوور سه رمه وه
 دهستان، دهستي يه کانگيري ي
 وهک دهستي دايکم، دهستي هاوسه ره که م
 وهک دهستي مه مه نده که م
 وا له ئيو دهستدا ... وهک دهستي ژيان

هاورپيانم، لانیکه م ئيوه قهت له ته نيایيدا
 به جيتان نه هيشتم
 نه که ته نيا من، به لکو سه رزه مين و گه له که يشم
 ئيوه خوستان دهويم
 به هه مان ئه ندازه گه له که يشم

له بهر ئه وه سوپاسگوزارتانم هاورپيانم
 من سوپاسگوزاري ئيوه م

هاورپيانم
 خه يالي مردنم نييه
 به لام ئه گه ر شه هيد بووم، ده زانم که
 هه ر وا له يادي ئيوه دا ده ژيم
 ده ژيم
 له هه ر ديژيکي پرووناکي ئه راگوندا

له كوتره سڀيهه كهى بيكاسودا
 له رڳوڙانى جوانى ٿايندهدا
 دهڙيم، له گورانيه ميللييه كانى (پوبسون) دا

له هه موو ٽه وانه جوانتر،
 زور جوانتر،
 له هه موو ٽه وانه باشتتر
 سهرفرازانه وام له پيڪه نينه شڪوداره كهى هاوڙي ڪولبه ره كه م
 له به ندهرى (مارسيليا) دا

هاوڙي يانم
 هه ر به راستى له دل ٽه وهه هه ز ده كه م
 به رده وام دووبارهى بگه مه وه
 زور به خته وه رم
 هيئد به خته وه ر
 كه وشه كان وهك فواره له ده ممه وه
 هه لده چن

نامه له هوسه ره که م

.....

له باره ی زنده که مه وه بوم بنوسه،
نازم
ئه وئ له یادمدا نه ماوه
ئاخر که به جیم هیشته
هیشته کچیکی بچوک بووم

به راستی پیمبلئ ... نازم
سؤفیا چون شاریکه؟
دایکم هه میشه دهیگوت:
سؤفیا شاریکی بچوکه
ئایا هیچ گه وره تر بووه؟
پیم پیمه که نه
ئاخر ده میکه جیم هیشته ووه
چل سال ...

له وئ، ئه و رۆژانه
سهیرانگه یه که هه بوو
ناوی (پارک بوریس) بوو
گه وره ترین پارکی سؤفیا
سهیرانگه یه که
پر له هه تاو، لیوپیژ له سیته ر
هه موو به یانیه که له گه ل دایه دا
دهرۆیشتم بۆ ئه وئ

تويش پۇژىك بچۇ و
بۇ خۇت لەوى دانىشە
رەنگە بە رېكەوت كورسىيەك ببىنيت
كە ئەو زەمانە
من ياريم لە سەر دەكرد

نا ...
كورسىيەكان چل سال بر ناكەن
بەلام درەخت ... ئا
تەمەنى درەخت دريژە

پۇژىك بچۇ بۇ پارک بوريس
لەژىر بە تەمەنترين درەختيدا دابنىشە
هەموو شت بە فەرامۆشىي بسپيژە
تەنانەت جودايييش
ئەوكات،
تەنيا بير لە من بکەرەو!

لە بارەى سۆفياوه

.....

رۆژىكى بەھارىيى خۆم بە سۆفياىدا کرد،
 هاوسەرم
 زىدەكەى تۆ بۆنى زەيزەفوونى لىدەھات
 بەبى تۆ دنيا لە پىوھ دەدەم
 چارە نىيە
 كە چارەنووسم ئاوها بوو

لە سۆفيا درەخت لە دیوار خۆشەویستتەرە و
 لە دیوارىش جوانتر
 لە سۆفيا، درەخت و ئىنسان هیند ئاویتەى یەكدیين و
 هیند لە تۆ نزىك
 كە وەك بلىی سپىندار بیهوى
 لە گەل تۆدا
 لە سەر كۆمبارى سوورى ژوورەكەت
 دابنىشى

دەپرسیت:

ئایا سۆفيا شارىكى گەورەیه؟

ئازىزم

گەورەبى شار بە پان و پۆرى جاددەكانى نىيە
 بەلكو بە مەزنىي ئەو مۆنىومىنتانەیه
 كە بۆ شاعىرانى خۆى دروستى دەكا

له م رووه وه به لي،
سؤفيا شارئكي گه وره يه

شه واني سؤفيا زيندوون
مندال، گهنج، پير، هه موو
له پال يه كدا

قول له قولئ يه كدا

دهست له نيو دهستي يه كدا
پيكه نين، هه راوزه نا، ژاوه ژاو
شه واني ره مه زان

بازاري (شازاده باشي) ئهسته نبولئيش هه راوها بوو
تو ئه و رۆژانه ت بير نييه -

به لام حه يف ئه و رۆژانه تئيه رين

ئه گه ر له ئهسته نبول بوومايه

رهنگه بيريم نه كرايه

به لام لي ره، بيري ئهسته نبول ده كه م

ته نانه ت بيري ژووري مواجه كه ي زينداني

(ئه سكودار) يش ده كه م

رۆژیکى به هارى گهيشتمه سوڤيا
 هاوسه رم
 زیده کهت بونی زهیزه فوونی لیده هات

ئەم شارە، که هه رده لینی مالی برای خۆمه
 هاوشاریه کانت

چ میهره بانانه پیشوازییان کردم
 به لام تهانهت له مالی برای خۆیشم
 هه ر له خه یالی مالی خۆم دام
 ئەم غه ریبیبیه ی من زۆر ناسازگاره
 تا بلئی ناسازگار

۹۱

كوژراويك له گوره پاني بايه زيد

له گوره پاني بايه زيدى ئهسته نبول
 كوژراويكى ته من نوزده ساله
 به ئه رزدا دهكه وي
 كوژراويك كه روژانه
 نوستووه و له ژير هه تاودا
 شه وانه يش له نويني زربوهى ئهستيراندا
 كوژراويك به ئه رزدا دهكه وي
 به دهستيكي كتيبي قوتابخانه
 به دهسته كهى ترييه وه خه ونى ناكام
 سال سالى هه زار و نوسهت و شهست

له گوره پاني بايه زيدى ئهسته نبول
 كوژراويك به ئه رزدا دهكه وي
 زامى گولله يه ك پشكوتوو
 وهك گوله ميخه كى سوور
 به نيوچه وانه وه
 خوين دهتكى
 بو سه ر زه وي
 دلوپ دلوپ
 تا كاتى
 خه لكى چه كدار
 ئه م گوره پانه گه وره يه فه تح ده كه ن
 به سروودى ئازادى!

دلم

پازده زام به سنگمه وهيه
جیماوه پازده چه قوی دهسکار
له سنگدا

دلم هیشتا لیی دها
دلم هیشتا هر لیده دا

پازده برین به سنگمه وهيه
ئاوی رهشی تاریک
وهک ماری خز

دهریای رهش دهیه وی
بمخنکینی
دهیه وی بمخنکینی
ئاوی خویناویی رهش

رۆچووه به سنگدا
پازده چه قوی دهسکار
دلم هیشتا لیی دها
دلم دیسان هر لیده دا
له سنگمدايه پازده برین

وايان دهزانی دواي ئه و کاره ساته
دلم چیدی لینادا

که چی دلم هیشتا لئی دها
دلم دیسان هه ر لیده دا

هه لاییساو ه له پازده زامه که مه وه
پازده کلپه
شکاون له سنگمدا
پازده دهسکی رهشی چه قو
دلم ههروهک ئالایه کی خویناوی
لیده دا
دلم هه ر لیده دا!

بۇ تاقە رۆژىك

.....

با بۇ تاقە رۆژىك
 دنيا بدهينه دەست مندالان
 تا وەك ميزه لانى رەنگاورەنگ يارى پىبىكەن
 تا لە نىو ئەستىرەكاندا گۆرانى بلىن
 با دنيا وەك سىوئىكى گەورە،
 وەك كوتىك نانى گەرم
 بدهينه دەست مندالان
 تا هيچ نەبى بۇ رۆژىك
 تىر بە زگى خويان بخون
 با دنيا بدهينه دەست مندالان
 تا هيچنەبى دنيا
 بۇ تاقە يەك رۆژ بفا مى هاورپىيەتى
 مندالان دنيا لە ئىمە وەردەگرن و
 دەيروئىن
 درەختى هەميشەبى

مندالیک له هیروشیما

ئەو هی که له دەرگەکان دەدا منم
 یهک به یهکی دەرگەکان
 من به چاوی ئیوه نابینریم
 نابینرین مردووان

له و کاته وهی له هیروشیما مردووم
 ده سال تیده پهری
 من هیشتا هەر ته مه نم حهوت سالانه
 گه وره نابین مندالانی مردوو

یه که م جار پرچم ئاگری گرت
 چوانم سووتاو بووه چزیکه
 بوومه مشتیک خۆله میش
 با خۆله میشه که می ره وانده وه

من هيچ شتيكم بو خوم
 له ئيوه ناويت
 چونكه منداليك، كه وهك كاخهز ناگري گرتي
 تهنهت ناتواني نوقليس بخوا

له ده رگه كانتان دهدهم
 پووري، مامه، ئيمزايهك بكه ن
 تا چيدي مندالان نه كوژرين
 تا ئه وانيش بتوانن بخون نوقل

تەنيايى

تەنيايى شتى زور
فيري مروڤ دهكا
به لام تو مهرو
لينگه پى با هر نه زان بم!

چاوانى تو

.....

چاوانى تو
 چ له زيندان بو ديته نييم بييت و چ له نه خوښخانه
 چاوانت هه ميشه شه لالان به هه تاو
 هه روهك كىلگه كانى دهو روبه رى ئانتاليا
 له به يانيانى كو تايبى مانگى مهى

چاوانى تو
 چه ندين جار له به رده ممدا گرياون
 به تال بوونه ته وه
 وهك چاوانى ئاوساوى ساوايه كى شه ش مانگان
 به لام هيچ روژيك بيته تاو نه بوون

چاوانى تو
 لينيگه رى خومار و به خته وه ر بنورن، چاوانى تو
 تا جيگه يهك كه دهكرى
 دل به ستييه كانى ئينسان به دنيا وه
 ببينن
 كه چون دهبنه نه فسانه و
 زوبان به زوبان ده يگيرنه وه

چاوانى تو
 دار به پرووستانه كانى (بورسا*) ن له پاييزدا
 گه لاي درهختانن دواى بارانى هاوين

ئەستەنبولن لە ھەر وەرز و ئان و ساتىكدا

چاوانى تۆ، گولى من
پۆژىك دىت
ئىنسانگەلى برا
بە چاوانى تۆ لە يەكدى دەنۆپن
بە چاوانى تۆ دەنۆپن!



نيشتمان كه م

ئه‌ي نيشتمان
 ئه‌ي نيشتمان كه م، ئه‌ي نيشتمان كه م،
 ئه‌ي نيشتمان
 نه ئه‌و كلاوه‌ي كه ده‌ستچني تو بوو،
 به سه‌رمه‌وه ماوه،
 نه ئه‌و پيلاوهم
 كه به ته‌ي كردني ريگه‌كانته‌وه دره،
 له پيدا ماوه و
 نه ئه‌و هيله‌كه‌يش كه له جاوي (شيله ***) بوو
 به به‌رمه‌وه ماوه...
 ئه‌ي نيشتمان
 تو ئيستا
 ته‌نيا له ماشوبرنجيي قژمدا ماويت
 له ده‌ماره ره‌قبووه‌كاني دل‌مدا،
 له چرچ ولوچيي نيوچه‌وانمدا هه‌يت
 ئاي ئه‌ي نيشتمان
 ئه‌ي نيشتمانم ... ئه‌ي نيشتمانم
 ئه‌ي نيشتمان!





سه‌چاوه و په‌راویزه‌کان:

- * بورس: یه‌کیک له شاره‌گه‌وره‌کانی تورکیا.
** شیله: شاریک له گوی زه‌ریای مه‌پمه‌ره.
۱- حکمت. نازم، صدای شاعر، ت. زرین تاج پناه، تهران: نشر دنیا
نوی، ۱۳۸۵.
۲- حکمت. ناظم، سرود نوشندگان آفتاب، ت. ایرج نوبخت، تهران:
انتشارات یاشار، ۱۳۵۸.